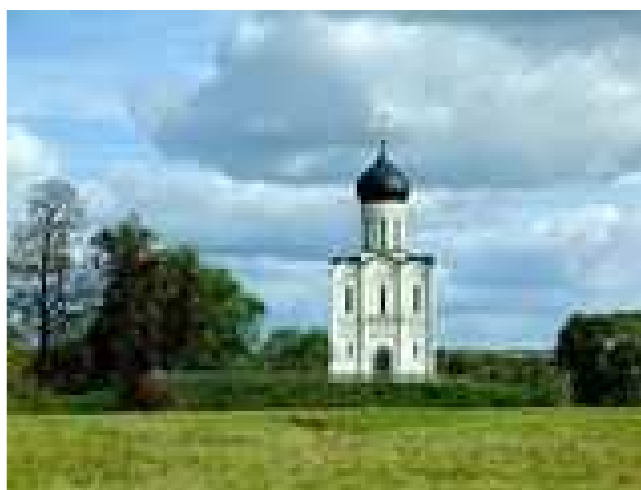


Е. В. Смирнова

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ



Учебное пособие

Нижний Новгород
2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Е. В. Смирнова

Русско-английский словарь религиозной лексики

Утверждено редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия

Нижний Новгород
ННГАСУ
2016

ББК - 4*81.2
С 50

Публикуется в авторской редакции

Рецензенты:

- Шурыгина О.В.* – к.п.н., доцент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета
Карпова Ю.Н. – к.п.н., доцент кафедры иностранного языка Национального исследовательского университета «Высшей школы экономики»

Смирнова Е. В. Русско-английский словарь религиозной лексики [Электронный ресурс]: учебн. пособие / Е. В. Смирнова; Нижегород. гос. архитектур. - строит. ун-т. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2016. – 251с. 1 электрон. опт. диск (CD-RW) ISBN 978-5-528-00090-9

Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса направления подготовки «Туризм», а также для слушателей заочной формы обучения по программе бакалавриат для работы в аудитории и самостоятельной работы в рамках спецкурса по дисциплине «Иностранный язык».

Цель пособия – дать необходимый лексический минимум для работы с текстами религиозного, краеведческого и исторического содержания, для подготовки материалов, предназначенных для проведения экскурсий с иностранными туристами на иностранном языке, а также формирование и развитие профессиональной, коммуникативной и социокультурной компетенции, когнитивных и исследовательских умений.

ББК 4*81.2

ISBN 978-5-528-00090-9

© Е. В. Смирнова, 2016
© ННГАСУ, 2016

Содержание

| | |
|--------------------------------------|----|
| 1. Введение | 4 |
| 2.Алфавитный словарь | 5 |
| 3. Православные праздники | 67 |
| 4. Orthodox Church Holidays | 69 |
| 5. Темы презентаций..... | 71 |
| 6. Примерный текст презентации | 73 |
| 7. Список литературы | 75 |

Введение

Одной из главных и естественных потребностей человека является познание окружающего мира во всем его немислимом многообразии. Приоритетными направлениями нашего государства в сфере сохранения культурной и исторической идентичности становится преобладание бережного сохранения истории и культуры, с одновременным ростом самосознания и патриотизма российской молодежи.

Данное учебное пособие предназначено для студентов неязыковых вузов специальности “Туризм”, продолжающих изучение английского языка, а так же для тех студентов, которые самостоятельно изучают историю и религию России. Словарь религиозной лексики предназначен для самостоятельной работы студентов изучающих культурологию, историю и религию России на английском языке. Лексический минимум содержит специализированную лексику, которая описывает культурно-исторические объекты, церковные названия, праздники, предметы быта народов России. Данный тематический словарь является необходимым для работы с текстами краеведческого и исторического содержания, а так же для подготовки материалов, предназначенных для проведения экскурсий с иностранными туристами.

А

| | |
|------------------------|-----------------------|
| аббат (кат.) | abbot |
| аббатство (кат.) | abbey |
| авангард | vanguard |
| автокефалия | autocephaly |
| автокефальный | autocephalous |
| автономия | autonomy |
| автономный | self-contained |
| авторитет (церковный) | authority |
| агада | haggadah |
| агапа | agape |
| агиография | hagiography |
| агиология | hagiology |
| агнец | lamb |
| агностицизм | agnosticism |
| ад | hell |
| адвентист седьмого дня | seventh-Day Adventist |
| адский | hellish |
| академия духовная | theological academy |
| акафист | akathistos |
| акафистик | book of Akathists |
| Аллах | Allah |
| аллегория | allegory |
| аллилуйя | alleluia |
| алтарник | secristan |
| алтарь | altar |
| алчный | greedy for |
| алчущий | hungry for |
| альбигойцы | albigensians |
| альтруизм | altruism |
| амбициозный | ambitious |
| амвон | ambo |
| аминь | amen |
| анабаптист | anabaptist |
| аналой | ananoi |
| анафема | anathema |

| | |
|------------------------|-------------------------|
| анафора (возношение) | anaphora |
| анакорет | anchorite |
| ангел | angel |
| ангел-хранитель | guardian Angel |
| ангельский | angelic |
| англиканство | anglicanism |
| анимировать | to animate |
| аннулировать | to nullify |
| ансамбль | ensemble |
| антидор | antidoron |
| антиминс | antimension |
| антисемитизм | anti-semitism |
| антифон | antiphon |
| антихрист | antichrist |
| античность | antiquity |
| апокалиптика | study of the apocalypse |
| апокриф | apocrypha |
| апологетика | apologetics |
| апология | apologia |
| апостол | apostle |
| апостольский | apostolic |
| апостольское предание | apostolic tradition |
| апостольское приемство | apostolic succession |
| апостольство | apostleship |
| апсида | apse |
| арамейский | aramaic |
| арендная плата | rent |
| арианство | arianism |
| арка, дуга, свод | arch |
| аркада | arcade |
| арка | arch |
| армагеддон | armageddon |
| армия спасения | salvation army |
| арсенал | arsenal |
| артист | actor |
| артос | artos |
| архангел | archangel |
| архив | archive |

| | |
|---------------|-----------------------|
| архидиакон | archdeacon |
| архиепископ | archbishop |
| архиерей | hierarch |
| архиерейский | episcopal |
| архимандрит | archimandrite |
| архистратиг | chief captain, leader |
| архитектор | architect |
| архитектура | architecture |
| архитектурный | architectural |
| аскет | ascetic |
| аскетизм | asceticism |
| аскетика | study of asceticism |
| аскетический | ascetic |
| атаковать | to attack |
| атеизм | atheism |

Б

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| баланс | balance |
| барабан, бить в барабан | drum |
| барокко | baroque |
| башня | tower |
| бдение | vigil |
| бегство | rout |
| бардак, беспорядок | mess |
| беда, бедствие, несчастье | disaster, misfortune, woe |
| безбрачие | celibacy |
| безгрешность | innocence |
| безгрешный | innocent, sinless |
| бездельничать | to sit back, to idle away |
| беззаконие | law lessness |
| безопасный | safe |
| безумие | madness, insanity |
| безумный | mad, insane |
| берег | waterfront, coast, shore |
| бес | demon, evil spirit |
| бесконечный | endless, unending, infinite |
| бесноватый | raging, possessed by demons |

| | |
|-------------------------------------|---|
| бесовский | devilish |
| бесплатный | complimentary |
| бесплодный | sterile |
| бесплотный | bodiless, disembodied |
| беспорядок | confusion, disorder |
| бессеребряник | unmercenary, pauper, anargiroi |
| бессмертие | immortality |
| бессмысленный | senseless |
| беспорно | undoubtedly |
| бесстрастный | stolid |
| бесчеловечный | brutal |
| бесчувственный | unfeeling |
| бетон, бетонный | concrete |
| библейский | biblical |
| библиология | biblical studies |
| Библия | Bible |
| благовест | chime, ringing of church bells |
| благовестие | the good news, annunciation, glad tidings |
| благовещение (пресвятой Богородицы) | annunciation of the Most Holy Mother of God |
| благоволение | benevolence, grace, goodwill, kindness |
| благоволить | to please (archaic) |
| благоговейный | reverend, devout, awesome |
| благоговение | reverence, devotion, adoration |
| благодарение | thanksgiving |
| благодарить | to thank, to give thanks |
| благодарность | gratitude |
| благодаря | due to |
| благодатный | blessed, gracious |
| благодать | grace, charisma |
| благодетель | benefaction |
| благой | good |
| благоприятный | favourable, propitious |
| благородный | honourable, noble |
| благословение | blessing |
| благословение | goodness, blessing, benediction |
| благословлять | to bless |
| благотворительность | charity, philanthropy |

| | |
|---------------------------------|---|
| благодотворительный | charitable |
| благоугодный | well-pleasing |
| благочестивый | pious, devout |
| благочестие | piety, devotion |
| благочиние | deanery, rural dean's district |
| благочинный (помошник епископа) | assistant bishop, provost, dean |
| блаженный | blissful, blessed |
| блаженство | bliss; (титул) beatitude |
| ближний | one's neighbour |
| блуд | fornication, adultery, lust, lechery |
| блудница | fornicator, adulterer, prostitute, whore |
| блудный сын | prodigal son |
| Бог | God |
| Бог Вездесущий | God Omnipresent |
| Бог Вседержитель | God the Pantocrator |
| Бог Всемогущий | God Almighty |
| Бог Милосердный | God Merciful |
| Бог дай | God grant |
| Бог сохрани | God protect |
| Богу слава | Thanks to be God |
| богатство | wealth, richness |
| богатый | rich |
| богобоязненность | fear of God |
| богобоязненный | God-fearing, pious |
| боговдохновенный | God-inspired |
| боговоплощение | incarnation of God |
| богодухновенный | God-inspired, inspired by the Holy Spirit |
| богомладенец | infant God |
| богомалец | devotee, devout person, pilgrim |
| богомольный | devout, pious |
| богоносный | God-bearing, theophoros |
| богопознание | knowledge of God |
| богопочитание | divine worship, veneration of God |
| Богородица | the Mother of God, the birth-giver of God |
| Богородице песнь | hymn of the Mother of God |
| богослов | theologian; divine |
| богословие | theology |

| | |
|------------------|--|
| богословский | theological |
| богослужебный | of (divine) service |
| богослужение | divine service, action, worship |
| богохульник | blasphemer |
| богохульный | blasphemous, profane |
| богохульство | blasphemy, profanity |
| богохульствовать | to blaspheme |
| богочеловек | the God-man, Christ |
| богоявление | holy manifestation, epiphany |
| богоявление | the Epiphany, the Twelfth Day |
| божественность | divinity |
| божественный | divine, beatific |
| божество | deity |
| бой, сражение | combat |
| боковой | lateral |
| болезнь | illness, disease |
| больница | hospital |
| больной | sick, ill |
| боярская дума | boyar дума |
| бочка | barrel |
| бояться | to fear, to be afraid |
| брак | marriage, holy matrimony |
| брань | (борьба, война) warfare; (ругань, оскорбления) abuse |
| брат | brother; (монахи) brother, pl. brethren |
| братия | monks (of the same monastery) |
| братство | fraternity; fellowship |
| братство, община | fraternity |
| бремя | burden |
| бронза | bronze |
| буддизм | buddhism |
| буйный | violent |
| булыжник | cobblestone |
| был обветшалым | to be dilapidated |
| быстро, скоро | rapid |
| быстрый | expeditious |
| бытие | being, existence; (книга) the book of Genesis |
| быть аналогичным | correspond |

| | |
|----------------------|------------------------------|
| быть неотделимым от | to be inseparable from |
| быть под угрозой | to be under the threat |
| быть похожим | to be similar |
| быть связанным | to be linked with |
| быть тесно связанным | to be closely connected with |
| бюст | bust |

В

| | |
|-------------------------------------|--|
| в пределах | within |
| важнейший, необходимый, основной | essential |
| вайя | palm-branch |
| вальденс | valdens |
| варнавит | Barnabite father |
| варфоломеевская ночь | St Bartholomew's night |
| Ватикан | the Vatican city |
| введение во храм | the Presentation in the Temple |
| вести | to introduce |
| вдова | widow |
| вдоль, по | along |
| вдохновение | inspiration |
| вдохновлять | to inspire |
| вдуматься | to ponder |
| век; во веки веков | age, century; unto ages and ages; now and forever and ~ |
| великая держава | great power |
| великий | great |
| великодушие | generosity |
| венец | crown; halo |
| венчаться | to wed, to go through a service of marriage |
| венчание | matrimony; nuptials |
| вера | belief, faith; doctrine |
| вербное воскресенье | Palm Sunday, Willow Sunday |
| верить | to believe |
| верность | faithfulness |
| вернуться с целью сделать что-либо | wander back |
| верный | faithful |

| | |
|-------------------|---|
| вероисповедание | religion, faith, denomination, confession |
| веротерпимость | tolerance |
| веротерпимый | tolerant |
| вероучение | religious doctrine |
| верующий | believer, religious person, adherent |
| вестник | messenger |
| ветхие | dilapidated |
| вечерня | vespers |
| вечная жизнь | eternal life |
| вечная память | eternal memory |
| вечно | forever |
| вечность | eternity |
| вечный | eternal, endless |
| вечный огонь | eternal flame |
| взаимодействие | interaction |
| взглянуть | to glance |
| взнос, подписка | subscription |
| взорванный | blown up |
| взывать | to invoke |
| вид | view |
| видимый | visible |
| византийский | byzantine |
| византинизм | byzantinism |
| визитная карточка | visiting-card |
| викарий | vicar |
| вина | fault, guilt |
| вино | wine |
| виновный | guilty |
| витраж | stained-glass window |
| вклад | endowment |
| вклад сообщества | community contribution |
| включать | to incorporate |
| владыка | vладыka |
| владычица | Queen of Heaven |
| власть | power, authority |
| власяница | sackcloth |
| вкусить | to partake of |

| | |
|--|--|
| влажность | humidity |
| власть | authority, power |
| власть хана, ханство | khanate |
| власяница | sackcloth |
| вместилище | vessel, container |
| внедрение, вложение, вставка | embedding |
| внести вклад | contribute |
| внешний облик | exterior |
| внимательно изучать что-то, размышлять | to ponder on |
| внутренний | inner |
| внутренний дизайн | interior |
| вовек | forever |
| вода святая | holy water |
| водосвятие великое | the great blessing of waters |
| водосток, труба, канализация | drain |
| вожделение | lust |
| возвеличивать | to magnify |
| возвестить | to proclaim, to announce |
| возводить, строить | to erect |
| возвышение, возвышенность, высота | elevation |
| возвышенный | lofty |
| возглас | exclamation |
| возглашать | to exclaim, to proclaime |
| возду́х | aer, veil; air |
| воздать | to render, to restore, to reward |
| воздаяние | reward, that which is given in requital |
| воздвигать | to erect, raise |
| воздвижение честного и животворящего креста воздействующей | the elevation of the precious and life- giving cross exerted |
| воздержание | abstinence, temperance |
| воздушный | ethereal |
| воздушный шар | balloon |
| возлюбленный | beloved |
| вознести | to lift up, to exalt |
| возношение | elevation |
| возрастание | growth |

| | |
|----------------------------|--|
| возрождение | renewal; Renaissance |
| возрождение, воскрешение | resurrection |
| Господне | |
| волнующий | solemn |
| волхв | wise man |
| волшебство | magic, sorcery |
| воля | will |
| вольный грех | voluntary sin |
| вонмем | let us attend |
| воплотиться | to incarnate |
| воплощать, изображать | to embody |
| воплощение | embodiment of |
| воскресение | resurrection, Sunday |
| воскрешать | to raise someone from the dead |
| воспевать | to praise |
| восприемник | godparent, godfather, sponsor |
| восставать | to rebel |
| восстанавливать | to renew, restore |
| восстановление | restoration |
| восточный | eastern |
| восхищение | rapture |
| восходить | to ascend |
| восхождение, восшествие | ascension |
| восьмигранный фонарь | octahedral lantern |
| восьмиугольный | octagonal |
| вотчина | ancestral lands |
| воцерковление | churching (of women) |
| вочеловечение | incarnation of God |
| враг | foe, enemy |
| враждебность | hostility, enmity |
| враждебный | hostile |
| врата | gates, doors |
| врата ада | gates of hell |
| вред, ущерб | detriment; harm |
| вредить | to do harm |
| вредный, приносящий убыток | detrimental, harmful |
| временное жилище | lodging |
| Всевышний | the Highest, the Almighty, the Most High God |

| | |
|---|--|
| всегда | always, ever |
| Вседержитель | the Sovereign God, Pantocrator, Lord |
| вселенная | universe, world |
| вселенский собор | ecumenical, oecumenical council |
| вселенский потоп | the great flood, the deluge |
| всемогущий | almighty, omnipotent, all-powerful |
| всенощная, всенощное бдение | night service, vespers and matins, all-night vigil |
| всесожжение | the consuming by fire |
| вставленный | inserted |
| встревожить | to alarm |
| вспомнить | to remind |
| вульгата | Vulgate |
| вход | entrance |
| вхождение | entry; Our Lord entry into Jerusalem |
| выдающийся | prominent |
| выделанный | wrought |
| выкапавание | excavation |
| вылазка, остроумная реплика | sally |
| выносить; разбирать | to dismantle |
| выплата | repayment |
| выразительность, акцент, ударение, фразовое выделение | emphasis |
| выровнять | to level |
| высота (толщина) | the height (thickness) |
| выставка | exhibition |
| выстраиваемый | arrayed |
| выступ | projection |
| высушивание, сушка | desiccation |
| выше всех | superior to all |

Г

| | |
|---------------------------------------|----------------------|
| гарантировать, обеспечивать, ручаться | to ensure |
| геена огненная | fiery hell |
| герб | emblem, coat of arms |
| герменевтика | hermeneutics |
| гибнуть | to perish |

| | |
|---------------------|--|
| гимназия | gymnasium |
| глава (в библии) | chapter |
| глаголица | glagolitic alphabet |
| глазурь | glaze |
| глас | glas (Orthodox motet tone) |
| глас Божий | voice of God |
| глина | clay |
| глухой | deaf |
| гнать | to persecute |
| гнев | anger, wrath |
| гнев Божий | wreath of God |
| гневаться | to be angry |
| гнозис | gnosis |
| гностик | Gnostis |
| говение | fasting |
| говорение на языках | glossosalia |
| гомилетика | homiletics |
| гонение | persecution |
| гордый | arrogant, proud |
| гордыня | arrogance, pride |
| горе | woe, trouble |
| горевать | to mourn |
| горница | upper room |
| городской | urban |
| горожане | townspeople |
| Господь | Our Lord Jeasus Christ; ~in the name of the Lord |
| государство | state |
| готика | gothic |
| грабить, грабеж | to pillage |
| гражданский | ornate |
| грамотный | literate |
| граница, межа | boundary, boarder |
| грех | sin, transgression |
| греховность | depravity |
| греховный, грешный | sinful |
| грехопадение | the fall |
| греческий | greek |

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| грешить | to sin, commit a sin, transgress |
| грешник | sinner, culprit |
| Гроб Господень | the Holy Sepulchre |
| громадный, гигантский | enormous |
| грубо, небрежно | roughly |
| грунт, почва | soil |

Д

| | |
|---|---|
| давать возможность | to enable |
| давнишний | long-standing |
| давным-давно | long time ago |
| дар | gift, offering |
| дароносица | pyx |
| дарохранительница | arca, repository of the holy gifts, tabernacle |
| дары запасные | reserved sacrament (gifts) |
| двигаться вперед | to pass |
| дворец | palace |
| дворянин | nobleman |
| двуперстие | a sign of cross made with two fingers |
| двусмысленность | ambiguity |
| двусмысленный | ambiguous |
| дева | Virgin |
| девственный | virginal |
| девство | virginity, chastity, celibacy |
| декларация | manifest |
| декоративная полоса | decorative band |
| декоративный | ornate |
| декорация | scenery |
| деление, разделение, разногласия, противоречия | division |
| дело | deed, action |
| демон | demon |
| денежный карман | monetary pocket |
| деноминация | denomination |
| депозит, вклад, отложение, месторождение | deposit |
| дерево | tree, wood |

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| дерзать | take courage |
| десница | right hand |
| десятина | tithe |
| диакон | deacon |
| деятельность | activity |
| джихад | Jihad ("holy war") (isl.) |
| диалог | dialogue |
| добро | good |
| добродетель | virtue, attribute |
| добротолюбие | philokatia |
| добрый | good, kind |
| доверие | trust |
| догмат, догма | doctrine, dogma |
| догматик | dogmatikon |
| догматика | dogmatics |
| догматический | doctrinal, dogmatic |
| долг | debt |
| должник | debtor |
| должный | due |
| дом жилой | residence house |
| дом молитвенный | house of worship (prayer) |
| домашнее хозяйство | household |
| домострой | Domostroi |
| достигать | to reach |
| достижение, успех | effort |
| достойно | it is meet |
| достойно и праведно | it is meet and right |
| достойный | worthy, axios |
| доход | revenue |
| древесный питомник | arboretum |
| древне-европейский язык | hebrew |
| древне-европейский | hebraic |
| древний | ancient |
| дух | spirit |
| духоборы | dukhobors, spirit-wrestlers (pl.) |
| духовенство | clergy |
| духовник | confessor |
| духовность | spirituality |

| | |
|----------|------------------------|
| духовный | clergy, ecclesiastical |
| душа | soul |
| душить | to choke |
| дымоход | flue |
| дьявол | devil |
| дюжина | dozen |

Е

| | |
|-----------------------|---|
| Евангелие | Gospel |
| евангелизационный | evangelistic |
| евангелизация | evangelization |
| евангелизировать | evangelize |
| евангелизм | evangelism |
| евангелист | evangelical; gospeler (чтец) |
| евангелический | Evangelical |
| еврей | jew (bibl.) |
| евхаристический канон | Eucharistic canon |
| евхаристия | the Eucharist, the Lord's supper |
| единоверие | edinoverie |
| единородный Сын божий | the only-begotten Son of God |
| единосущный | consubstantial |
| единственный | single |
| единый | united |
| екзапостиларий | exaposteilarion |
| елеосвящение | anointing of sick, extreme unction |
| елепомазание | christmation |
| епархиальный | doicesan |
| епархия | see, bishopric, diocese, episcopate |
| епископ | bishop |
| епископство | episcopacy |
| епитимья | penance; налагать~ - to give penance to sb; absolve |
| еретик | heretic |
| еретичество | heresy |
| естество | nature |

Ж

| | |
|-----------------------|--|
| жаждать | thirst for, long for |
| жалость | pity |
| жара, тепло | heat |
| жатва | harvest |
| жезл | crozier, staff |
| желание, желать | wish, desire |
| жемчужина | jewel |
| женский монастырь | nunnery, convent |
| жена мироносица | Myrr bearing woman |
| жертва | sacrifice, oblation |
| жертвенник (в алтаре) | side-altar, prothesis, credence, spiritual altar |
| жертвенный | sacrificial |
| жертвователь | donator |
| жертвоприношение | oblation, sacrifice |
| жестокий, дикий | barbarous |
| жив-здоров | safe and sound |
| живой | alive, living |
| живописный | picturesque, scenic |
| животворящий источник | life-giving spring |
| жизнь | life |
| жилище | dwelling |
| жилой дом | residential house |
| житель | inhabitant |
| жития святых | lives of Saints, hagiography |
| жить | to live |
| жрец | pagan priest |
| жречество | pagan priesthood |

З

| | |
|-------------------------|------------------------|
| заамвонная молитва | prayer behind the ambo |
| забор, изгородь, ограда | fence |
| забота | care, worry, concern |
| заботиться | to take care of |
| заботы (мн.) | troubles, anxiety |
| заброшенный, пустынный | desolate, abandoned |

| | |
|-------------------------------|---|
| завершение | completion |
| завеса | veil, curtain, screen |
| завет | testament |
| завещание | will |
| зависимость | dependence |
| зависть | envy, jealousy |
| завоевывать, покорять | to conquer |
| завязка | binding |
| заговенье | shrovetide |
| зажигать | to light |
| заимствованный | derivative |
| закваска | leaven |
| заклинание | spell, incantation |
| заключать в себя, включать | comprice |
| заклоченный | yard-bird |
| закон | law |
| закон Божий | the law of the Lord |
| законник | lawyer (bibl.) |
| законный | lawful |
| заменить | replace |
| западничество | westernism |
| западный | western |
| записка поминальная | intercession list; for the health of~, for the respose of |
| заповедь | commandment; to fulfill the commandment |
| запрещать | to prohibit, to ban, to forbid, to stop |
| запугивать | to intimidate |
| запутанный | intricate |
| заслуживать | deserve |
| заступник | patron, intercessor, advocate |
| заступничество | patronage, intercession |
| затворник | hermit, recluse |
| захватить | to capture |
| захватчик | invader |
| захватывающий | thrilling |
| зачатие | conception |
| защищать от вездесущей угрозы | to protect from ever-present threat |
| защищать | to protect, to defend |

| | |
|---------------------|------------------------------|
| звезда | asterisk, asteriskon, star |
| здание, сооружение | building, structure, edifice |
| здания из древесины | timber houses |
| здравый | sound, healthy |
| зелень | greenery |
| земной | earthly |
| зерно | grain |
| зло | evil |
| злоба | despite |
| злодеяние | wickedness, evil act |
| злой | wicked, evil |
| злопамятный | to remember evil |
| злоупотреблять | abuse |
| знамение | sign, token (of the cross) |
| знание | knowledge |
| зодчество | architectonics |
| золотить, украшать | to gild |
| золото | gold |
| золотой | golden |
| зороастризм | zoroastrism, zoroastrianism |
| зрители | audience (pl.) |

И

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Иван III первый Царь Всея России | Ivan III the first Tsar of All Russia |
| иго | yoke |
| игумен | hegumenos, father-superior, abbot |
| идентифицировать, совпадать | to identify |
| идея | idea |
| идол | idol |
| идолопоклонство | idolatry |
| идольский | idolatrous |
| Иегова | Jehovah |
| иерархия | hierachy |
| иерей | prist |
| иеродиакон | hierodeacon |
| иеромонах | hieromonk |
| избавитель | liberator, rescuer |

| | |
|--|--|
| избавлять | to free, to save, to scue, to deliver, to illiberate |
| избегать | to avoid |
| избирать | to elect, to choose |
| изборник | izbornik, collection |
| избранный | chosen, elected |
| известный, знаменитый | renowned |
| извращать | to pervert |
| изгнание | exile |
| изгонять | to cast out, to exile |
| изливать | to pour out |
| изменение, менять | change |
| измерение | dimension |
| изначально | initially |
| изначальный | primordial |
| изобилие | abundance |
| изобильный | abundant |
| изобретение | invention |
| изогнутый | arched |
| изумлять | to astound |
| изумляться | to be astonished |
| изящество | grace |
| Иисус | Jesus, Jesus Christ |
| икона | icon; miracle-working~ |
| иконоборец | iconoclast |
| иконоборчество | iconoclasm |
| иконография | iconography |
| икономия | economy |
| иконопись | icon-painting |
| иконопочитание | icon worship |
| иконостас | iconostasis, icon-stand, altar screen, image screen |
| именины | namesday |
| имеющий измерение, пространственный | dimensional |
| император | emperor |
| императрица | empress |
| имущество | property |
| индуизм | hinduism |

| | |
|---|--|
| индальгенция | indulgence |
| инженер | engineer |
| инквизиция | inquisition |
| иноверец | non-christian, gentile |
| иноверие | heterodoxy |
| иной | diverse |
| инок, монах | monk |
| иностранный | foreign |
| интеллигенция | intelligentsia |
| интронизация | Enthronement |
| иосифлянтство | josephism |
| иподиакон | assistant deacon, subdeacon |
| ипостась | hypostasis |
| исихазм | hesychasm |
| исихаст | hesychast |
| искажать, искривлять, изгибать, коверкать, перекрашивать, лишать формы, деформировать | to distort |
| искажение | distortion |
| искать | to seek, look for |
| исключительный | singular |
| искоренять, вырывать с корнем | to eradicate |
| искренне | earnestly |
| искренний | genuine |
| искупить грех | to atone a sin |
| искупитель | redeemer |
| искупительный | expiatory |
| искупление | atonement, expiation |
| искуситель | tempter |
| искушать | to tempt |
| искушение | temptation, allurement |
| ислам | islam |
| ислаμισи | islamic |
| исповедник | confessor (священник); penitent (кающийся) |
| исповедовать | to profess (веру); to confess; to hear confession of sb |
| исповедь | penance, confession |
| исполнять | to act, to fulfill |

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| испытание | trial |
| исследование | research |
| истинно | truly, sincerely |
| истинный | true |
| исторический | historical |
| история | history |
| источник | source, spring |
| исхождение | proceeding |
| исцеление | healing, cure |
| исцелять | to heal, to cure, to treat |
| исчезать, пропадать, теряться | to disappear |
| итальянский | italian |
| иудаизм | judaism |
| иудаист | jew |
| иудейский | judaic, jewish |
| иудействующий | judaisers |
| иудео-христианский | judeo-christian |

К

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| каббала | kabbala |
| кадило | censer, thurible |
| кадить | to cense, burn incense |
| каждение | censing |
| казак | cossack |
| казначей | treasurer |
| календарь | calendar |
| кальвинизм | calvinism |
| каменная кладка, кирпичная кладка | masonry |
| каменная ярусная церковь | stone stepped church |
| канава, ров | ditch |
| канон | canon |
| канонарх | canon |
| канонизация | canonization |
| каноник | canon |
| каноника | study of canons |
| каноническое право | Canon Law |
| капрон | kapron |

| | |
|-------------------------------|--|
| каратъ | to scourge, to punish |
| кардинал | cardinal |
| карта | map |
| катавасия | canticle sung by two choirs |
| катехизатор | catechist |
| катехизация | catechisation |
| катехизировать | to catechise |
| катехизис | catechism |
| католический | catholic |
| католичество | catholicism |
| кафизма | kathisma |
| кафоличность | catholicity |
| качать | to pump |
| кающийся | penitent, repentant |
| каяться | to repent, shrive |
| квалифицированный | skilful |
| келья | cell |
| кеносис | kenosis |
| керамика | ceramic |
| киновия | coenobie |
| кинотеатр | movie-theatre |
| кириллица | cyrillic alphabet |
| кладка из неотесанного камня | rustic masonry |
| кладка кирпича | bricklaying |
| кладовая, чулан | larder, pantry |
| кланяться | to bow down, reverence |
| классифицировать | to classify |
| классицизм | classicism |
| клир | clergy of a parish |
| клирик | clerk, cleric, clergyman, churchman |
| клирос | choir |
| клирошанин | member of clergy |
| клубук | klobuk |
| клятва | oath, vow |
| книга правил | Orthodox Church canon |
| книги Ветхого и Нового Завета | apocryphal books of the Old treatment a New treatment |
| книжник | scribe |

| | |
|---------------------------|---|
| книжный | bookish |
| княжество | principality |
| княжить | to reign |
| князь, государь | prince |
| коварство | guile |
| Ковчег Завета | the Ark of the Covenant |
| ковш | ladle |
| кожаный | leather |
| козырь | trump |
| колдовство | witchcraft, sorcery |
| колелопрекклонение | kneeling |
| коливо (кутия) | kolivo, kutiya |
| количество | quantity |
| колокол | bell |
| колокольный звон | ringing of church bells |
| колокольня | belfry, steeple, bell tower |
| кольцевая автодорога | beltway |
| коляда | christmas carol |
| комиссия, сбор средств | commission |
| комментарий | commentary |
| компенсация | compensation |
| конгрегация духовная | congregation of bishops |
| конец света | end of the world |
| конкордия | concordance |
| консервативный | conservative |
| консистория | consistory court |
| консистория духовная | ecclesiastical consistory, theological consistory |
| конституция церковная | church constitution |
| конструктор | designer |
| консубстанция | consubstantion |
| конфессиональный | confessional |
| конфессия | confession, denomination |
| конфирмация | confirmation |
| конюшня, хлев | stable |
| кооперативный, совместный | cooperative |
| копие | spear, lance |
| коран | koran |

| | |
|------------------------------|---|
| коромысло | yoke |
| космогония | cosmogony |
| космос | universe, cosmos |
| костел | kostel |
| кощунство | sacrilege |
| краеугольный камень | corner-stone |
| кредо | creed; credo (часть мессы) |
| кремль | Kremlin |
| крепостной вал | rampart |
| крепость | fortress, fortitude, might |
| крест | cross |
| крест Господень | Holy Cross, Holy Rood |
| крест наперсный | crucifix, small cross |
| крест, пересекать | cross |
| крестильня | baptistery |
| крестить | to baptize, to christen; to stand one's godfather/godmother; to mark one with the cross |
| креститься | to cross oneself |
| крестник | god-son |
| крёстный | godfather |
| крестный ход | religious procession |
| крестовая церковь | bishop's house church |
| Крестовоздвижение | Discovery of the Cross, the Exaltation of the Honourable and Life-giving Cross |
| крестово-купольный | cross-domed |
| крестовый поход | crusade |
| крестьянство | peasantry |
| крещение | baptism, christening, chrismation; marking sb with a cross |
| Крещение Господне | Epiphany, the Baptism of Our Lord Jesus Christ in the Jordan, Theophany |
| криволинейный | curvilinear |
| кризис | crisis |
| кровавый | bloodstained |
| кровля | roof |
| кромка, край, грань, граница | edge |

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| кропило, кропильница | aspergillum, aspersionarium |
| кроткий | meeek |
| кротость | meeekness |
| круг церковный | cycle of offices |
| крупномасштабное строительство | large-scale construction |
| крыльцо церкви | church porch |
| крытый | roofed |
| кулич | kulich |
| культура | culture |
| купель | (baptismal) font |
| купец | merchant |
| купеческий особняк | merchant mansion |
| купол | dome, cupola |
| курия | curia |

Л

| | |
|---------------|---|
| ложь | false, lie |
| лавра | laura, large monastery |
| ладан | frankincense |
| лайка, сиплый | husky |
| лампада | icon lamp |
| латинский | latin |
| лгать | to lie |
| лев | lion |
| легат папский | pontifical legate, the papal legate, papal nuncio, ablegate |
| лень | sloth, laziness |
| лепнина | stucco moulding |
| лестница | stairway |
| лжепророк | false prophet |
| лжица | (liturgical) spoon |
| лик | holy face; choir; congregation |
| ликование | exhalation |
| литания | litany |
| лития | lite, litia |
| литургия | liturgics |
| литургия | liturgy, mass, common prayer |

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| литургия, ритуал церковной службы | liturgy |
| лицемер | hypocrite |
| лицемерие | hypocrisy |
| лишение сана | defrocking |
| логос | logos |
| ложно | falsely |
| лофти | lofty |
| любить | to love |
| любомудрие | love of wisdom |
| любостяжание | greed, cupidity, love of gain |
| лютеранский | lutheran |
| лютеранство | lutheranism |

М

| | |
|--|-------------------------------|
| малярия | malaria |
| мантия | robe, mantle |
| маршрут, путь, путеводитель, путевой, дорожный | itinerary |
| масленица | shrovetide |
| мастерство | workmanship |
| матушка | priest wife |
| машина, двигатель, мотор | engine |
| маяк | beacon |
| мебель, обстановка | furniture |
| медаль, орден | medal |
| медитация | meditation |
| медь | copper |
| международный договор | treatise-treaty |
| межконфессиональный | all-faith, inter-confessional |
| мемориальная доска | memorial plaque |
| месса | mass |
| мессия | mission |
| месяцеслов | menologion |
| меннонит | mennonite |
| местное общество | local society |
| местночтимый | locally venerated |
| место назначения, пункт назначения | destination |

| | |
|--|----------------------------------|
| место свидания | rendezvous |
| место, точка | spot |
| методистская церковь | methodist church |
| метрополия | metropolis |
| меч | sword |
| мечеть | mosque |
| мизерере | miserere |
| миллениарианизм | millenarianism |
| миловать | to have mercy on |
| милосердие | mercy, benevolence, charity |
| милосердные сёстры | sisters of charity |
| милосердный, милостивый | merciful, benevolent, charitable |
| милостыня | alms |
| милость | grace, mercy |
| мир | peace |
| мириться | to be reconciled with |
| мироносица | Myrr bearing woman |
| миропомазание | confirmation |
| миротворец | peacemaker |
| мирской | worldly |
| мирянин | layman, laic |
| мирянство | laity |
| миссал | missal |
| миссионер | missionary |
| миссия | mission, mission agency |
| мистик | mystic |
| мистика | mysticism |
| мистический | mystical |
| митрополит | metropolitan |
| многая лета | many years |
| митрополия | archdiocese, arch-see |
| многообразный, различный, разнообразный, разный, разнотипный | diverse |
| многочисленные достопримечательности | numerous sights |
| многочисленный, разнообразный | manifold |
| могила | grave |
| могущество | might, power |

| | |
|--|---|
| модель, шаблон, проектировать, конструировать | design |
| модерн | modern |
| мозаика | mosaic |
| молебен | prayer service |
| молитва | prayer |
| молитвенник | prayer manual, prayer-book |
| молитвенное правило | rule of prayer |
| молить | to beseech |
| молиться | to pray, (за другого) make intercession |
| молодость | youth |
| молчальник | one who has taken a vow of silence |
| мольба | supplication |
| монастырская аркада | cloister |
| монастырская келья | monastic cell |
| монастырский | monastic, cloistral, (мужской) monasterial, conventual (женский) |
| монастырь | (мужской) monastery, cloister; (женский) nunnery, convent |
| монах | monk, friar |
| монахиня | nun |
| монашеский | monkish |
| монашество | monasticism |
| монофелит | monothelite |
| мощи | relics |
| мощный | mighty |
| мрак | darkness, gloom |
| мрамор | marble |
| мстительный | vengeful |
| мстить | to seek revenge |
| мудрость | wisdom |
| мудрый | wise |
| музей | museum |
| мусорная куча; отвал | dump |
| мусульманин | moslem, muslim |
| мусульманство | islam |
| мученик | martyr |
| мученичество | martyrdom |
| мучить | to torture, torment |

| | |
|----------------|--|
| мщение | vengeance |
| мыслитель | thinker |
| мысль | thought |
| мытарство | suffering of souls after death because of sins |
| мытарь (библ.) | publican, taxgatherer |

Н

| | |
|-----------------------------------|---|
| набережная | embankment |
| навечно | forever |
| наводнение | flood |
| нагорная проповедь | Sermon on the Mount |
| награда | award |
| надежда | hope |
| надежная защита | reliable protection |
| надеяться | to hope |
| нажатие вниз, придавливание | depression |
| Назарей (библ.) | Nazarene |
| назначение; предоставлять работу, | employ |
| нанимать | |
| назначить | to nominate |
| называть | to name |
| наказывать | to punish |
| наконец | finally |
| наличник окна и карниз | window case and ledge |
| намек, упоминание | allusion |
| напиток | beverage |
| наполнять | to fill |
| наполняться | to be filled |
| направлять | to refer |
| напутствие | last rites |
| наречение во епископа | nomination |
| народ | nation, people |
| народ Божий | people of God |
| народное ополчение | militia |
| насельники (монастыря) | brethren (монахи), monks (монахи), nuns (монахини) |
| населяемый с незапамятных времен | inhabited since times immemorial |

| | |
|--|---|
| насилие | violence |
| наслаждение | pleasure, delight |
| наследие | heritage |
| наследие (отцов) | heritage, legacy |
| наследовать | to inherit |
| настоятель | prior |
| настоятель монастыря | abbot |
| настоятель собора | dean |
| национальный парк, заповедник | national park |
| начать реконструкцию | to start reconstruction |
| небеса | heaven |
| небесный | heavenly |
| невеста Христова | bride of the Christ |
| неверие | unbelief |
| невероятный | unbelievable |
| невидимый | invisible |
| невольный грех | involuntary sin |
| неделимость | integrity |
| недомагание | illness |
| недостаток, нехватка | lack |
| недостойный | unworthy |
| независимый | Independent |
| незапятнанный | unspotted |
| незримо | invisible |
| неконторский | nonclerical |
| немец | kraut |
| ненавидеть | to hate |
| ненависть | hatred |
| непогрешимость папы | infallibility of the Pope |
| непорочный | chaste, immaculate |
| непостижимый | incomprehensible |
| неправда | deceit, evil act which is against the truth |
| непривлекательный | inconspicuous |
| непредвиденный случай, крайняя необходимость | emergency |
| непрерывный, непрекращающийся | incessant |
| непристойный | base, lewd |
| неравнодушный | partial |

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| нераздельный | undivisible |
| нерелигиозный | non-religious |
| нерукотворный | not made by hands, achiropoeta |
| нерушимый | indestructible |
| несказанный | ineffable |
| несовершенный | imperfect |
| несотворённый | uncreated |
| несторианство | Nestorianism |
| нестяжательство | the Nonpossessors Movement |
| нетварный | uncreated |
| неуправляемость, безвластие | ungovernability |
| неф | nave |
| нечистота | impurity |
| нечистоты, экскременты | dirt |
| нечистый | unclean; devil |
| низвергать | to cast down |
| низлагать | to dispose |
| нисходить | to descend |
| ниша окна | bay window |
| нищета | beggary |
| нищий | beggar |
| Ноев ковчег | the Ark of Noah |
| номоканон | nomokanon |
| ноу-хау | know-how |

О

| | |
|----------------------|--------------------|
| обвинять | to accuse |
| обедня (народн.) | liturgy |
| обеспечивать доходом | to endow |
| обетование | promise |
| обет | vow |
| обетование | promise |
| обещать | to promise |
| обилие света | abundance of light |
| обильный | abundant |
| обитель | abode, cloister |
| облачать | to vest |

| | |
|--|---------------------------------|
| облачение (духовного лица) | vestment, clerical dress, habit |
| облицовка | facing |
| обман | deceit, lie |
| обманывать | to deceive, to lie |
| обновление | renewal, renovation |
| обновленчество | renovationism |
| ободрять, поощрять, поддерживать | to encourage |
| обожествление | deification |
| обольщать | to tempt, cause downfall |
| оборонительная крепость | defensive fortress |
| оборудование, оснащение, арматура, оснастка | equipment |
| оборудованный | fitted |
| образ | holy image |
| образец, шаблон, модель | sample |
| образование | education, learning |
| образованный | educated |
| образцовый | exemplary |
| обращаться | to be converted |
| обращение | conversion |
| обрезание | circumcision |
| обремененный | burdened |
| обряд (церковный) | rite, ceremony |
| обрядоверие | ritualism |
| обрядовый | pertaining to ritual |
| обуздать | to curb |
| обширное восстановление | extensive restoration |
| общение (церковное) | communion |
| общий | generic |
| община | community |
| община, коммуна | commune |
| общинная жизнь | community life |
| объединять, делать целым | to combine, to unite |
| объединять, интегрировать | to integrate |
| объединять, комбинировать | to combine |
| объём, груз | bulk |
| обычай | custom |
| обычный | conventional, usual |

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| обязательный | obligatory |
| овца | sheep |
| огород | kailyard |
| огромный | tremendous |
| одевать | to dress |
| одеяние | clerical dress, habit |
| одеяние, платье | attire |
| одиночество | solitude |
| ожесточение сердца | hardness of heart |
| ожидать | to expect, to look for |
| оклад (на иконах) | partial covering |
| окраина | outskirts |
| окрестности | surroundings |
| окружать, заключать | to encompass |
| окружать, огораживать | to enclose |
| окружение | encircling |
| омовение ног | washing of feet |
| онтология | ontology |
| опасность | danger, peril |
| опекун | guardian |
| оплакивать | to mourn, to weep for |
| оплата | payment |
| оплот | bulwark |
| оползень | landslide |
| опора | reliance |
| оправдание | justification |
| оправдывать | to justify, to vindicate |
| определение, формула | definition |
| определить, описать | to define |
| опреснок | unleavened bread |
| опустошение | havoc |
| опыт | experience |
| опытный | experienced |
| оракул | oracle |
| орало | plowshare |
| орган (музыкальный инструмент) | organ |
| ореол | halo |
| оригинальная фреска | original mural |

| | |
|---|--|
| орлец | eagle |
| орудие, инструмент, принадлежность | implement |
| осада | siege |
| осаждать | to be siege |
| осваивать | to domesticate |
| освобождать | to free, to liberate |
| освобождение от хомута | liberation from the yoke |
| освящать | to consecrate, to hallow, to sanctify |
| освящение | consecration, blessing, sanctification |
| осквернять | to defile |
| осматривать | sightseeing |
| достопримечательности, экскурсионный | |
| основание | basement |
| острый | acute |
| осудить | to condemn |
| осуждение | moral condemnation |
| ось | axis |
| отвергать | to reject |
| отвержение | rejection |
| отверстие | aperture |
| отделка | trimming |
| отдельный | self-contained |
| отец духовный | spiritual father |
| отклонение | deviation |
| откровение | revelation |
| открывать | to reveal |
| открыть памятник | to unveil |
| отлично законченное произведение искусства | perfectly finished work of art |
| отмечать | to mark |
| отмщение | vengeance, avenging, revenge |
| относиться к | to attribute |
| отношение | relation |
| отныне | henceforth |
| отнять | to take away |
| отпасть | to fall away from |
| отпевание | burial service, funeral |

| | |
|---|----------------------------|
| отправка, отправление, отсылка | dispatch |
| отпуск | dismissal |
| отпущение грехов | remission of sins |
| отрасль промышленности | branch of industry |
| отречение | abdication |
| отрывок (из Библии) | passage from, excerpt from |
| отступление | retreat |
| отступник | apostate |
| отступничество | apostasy |
| отсутствие | absence |
| отче наш | Our Father |
| отсылать, обратитесь | to refer |
| отчуждение | estrangement, alienation |
| отшельник | hermit, anchorite |
| официант, проводник, дворецкий | steward |
| охапка | truss |
| охарактеризовать | to characterise |
| оценка, определение, определение ценности, определение стоимости | evaluation |
| оценка, смета | estimate |
| очаровательный | fascinating |
| очевидный | obvious |
| очевидный, явный | evident |
| очень маленький | tiny |

П

| | |
|---|---|
| падение | downfall |
| падший | fallen |
| палата | chamber |
| паломник | pilgrim |
| паломничество | pilgrimage |
| памятник (сделан кем либо / кому либо) | monument (by/to) |
| память | memory; prayer for dead |
| панихида | the last rites, requiem, the last offices |
| Папа | Pope |
| паперть | church porch |

| | |
|---|--|
| папоцезаризм | papocaesarism |
| папство | papacy, pontificate |
| парастас | night requiem |
| паремия | paroemia |
| пастор | pastor |
| пасторский | pastoral |
| пастырь | pastor |
| Пасха | the Easter |
| пасхальная служба | paschal service |
| пасхальное яйцо | easter egg |
| Патриарх | Patriarch |
| патриархат (патриархия) | patriarchy, patriarchate, Patriarch's office |
| патриаршество | patriarchate |
| патристика | patristics |
| патрология | patrology |
| пахарь | ploughman |
| пацифизм | pacifism |
| певчий (член хора) | choirmember |
| пейзаж | landscape |
| пение | singing |
| пепел | ashes |
| первичный, исконный | primordial |
| первоиерарх | primate |
| первородный грех | original sin |
| первосвященник | high-priest, chief priest |
| перевязывать | to bind |
| пережить | to survive |
| перекидной мост | flying bridge |
| перекреститься | to mark oneself with a sign of the cross |
| перекресток | crossing |
| перекресток торговых маршрутов | the crossroads of the trade routes |
| перекрывать, перебросить | to span |
| переулок | lane |
| перила | handrail |
| персонифицировать | to personify |
| персонифицируйте гения одаренных создателей | personify the genius of gifted creators |
| песнь канона | oda of the canon |

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| песнопение церковное | church chants, singings |
| петля | loop |
| петь | to sing, to chant |
| печать | seal |
| печь | furnace |
| пешеходная экскурсия | hike |
| пеший маршрут | pending route |
| пеший, пешеходный | pedestrian |
| пещера, опускаться | cave |
| пивоваренный завод | brewery |
| пила | saw |
| пилястр | pilaster |
| пирс, столб, свая | pier |
| писание | scripture |
| писание Святое | the Holy Scriptures |
| питание | powered |
| плакать | to mourn, to weep for |
| планировать, обдумывать | to map out |
| планировать, схема, план | to layout |
| пластмасса | plastic |
| плач | weeping, lamentation |
| плащаница | shroud |
| плита | slab |
| плод | fruit |
| плотный, сжатый, густой, частый | dense |
| плотский | fleshy |
| плоть | flesh |
| площадь | square |
| по существу, существенно | essentially |
| победитель | vanquisher |
| победить | to defeat |
| повелеть | to command |
| повечерие | compline, apodeipnon |
| повиноваться | to obey |
| поворачивать | to turn |
| поворот | turn |
| поворотный момент | turning point |
| погибать | to perish |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| погоня, преследование | chasing |
| погребать | to bury |
| подарок | gift |
| подвергаться разрушительным набегам | to suffer from devastating incursions |
| подвижник | ascetic, hermit |
| подвижничество | asceticism, hermitage |
| подворье | church in town |
| подготовить | to make ready |
| подкова | horseshoe |
| подлинный | authentic |
| поднимать | to elevate |
| подножие | footstool |
| подобие | likeness |
| подобный | similar |
| подобосущный | of similar essence, homoiouision |
| подозрительный | dubious |
| подризник | alb, cassock, surplice |
| подрясник | cassock |
| подсвечник | candle stick |
| подходящий | apt |
| подчиниться силам | to succumb to the forces |
| подчиняться закону | to submit to the law |
| подъезд, крыльцо, веранда | porch |
| подъемный мост | drawbridge |
| позолоченный | gilded |
| поиск | search |
| показать кому-то окрестности | to show someone around |
| покаяние | penance, penitence |
| поклон | bow |
| поклонение | worship, adoration |
| поклонение волхвов | Adoration of the Magi |
| поклоняться | to worship, adore |
| покойник | departed, dead person |
| поколение | generation |
| покров | the protecting veil |
| покрытие, покрывать | to cover |
| политическое единство | political entity |

| | |
|----------------------------------|--|
| полнота | fullness, plenitude |
| положение во гроб | entombment |
| полу | semi |
| полунощница | matins; midnight service |
| получать, извлекать | to derive |
| помазание | anointing, unction; |
| помазанник | anointed one, blessed one |
| поместье | estate |
| поместье, имение | country seat |
| помиловать | to have mercy |
| Помилуй меня! | Have mercy upon me! |
| поминование (поминание) усопших | remembrance of the dead, of the departed |
| помощь для бедных | help for the poor |
| помысел | thought, design, intention, sinful thought |
| помышление | mindfulness, consideration of |
| помышлять | to consider |
| помянуть | to remember |
| пономарь | sexton |
| попасть | to be placed |
| пополнение | replenishing |
| поражать | to startle |
| порок | vice |
| портал | portal |
| портик, галерея | portico |
| портрет | portrait |
| поручение, задание, командировка | errand |
| поручи | cuffs |
| посвятить | to consecrate, to dedicate, to devote |
| посвящение | admission, initiation (into), ordination; holy orders (таинство) |
| послание | epistle, letter; (епископа) charge |
| последование | access |
| последовательность | succession |
| послушание | obedience |
| послушник | obedient, novice |
| посох | crozier |
| посредник | mediator |

| | |
|--|---|
| пост | fast; нарушать ~ to break the fast; соблюдать ~ to keep the fast |
| постигать | to perceive |
| поститься | to fast |
| постная триодь | lenten triodion |
| постриг, пострижение (в монахи) | taking the veil, habit, taking of monastic vows |
| потир | chalice |
| поток, течение | current |
| поучение | homily |
| похоронная процессия | funeral procession |
| похоронный | mortuary |
| похороны | funeral, burial |
| похоть | lust, craving |
| поцелуй мира | kiss of peace, accolade |
| почитание | veneration |
| почитание святых | veneration of Saints |
| пояс | girdle, zone, cincture, sash |
| праведник | righteous one, holy man |
| праведно | that which is right |
| праведность | righteousness |
| праведный | righteous |
| правило (молитвенное) | rule (of prayer) |
| правление | board |
| православие | orthodoxy |
| православный | orthodox |
| правосудие | justice |
| праздник | feast, festival |
| празднование победы русского оружия | celebrations of the Victory of Russian arms |
| праздновать | to celebrate (a feast) |
| прах | ash |
| пребывать | to abide |
| превосходить, превышать | to surpass |
| превосходный | superb |
| превратить в руины\уничтожить\сжечь дотла | to be under the threat of a new invasion |
| превратить город в неприступную крепость | to turn the town into an impregnable citadel |

| | |
|---|--|
| предавать смерти | to deliver up to death, to put to death |
| предание | tradition |
| преданность | devotion |
| предвестие | omen, portent, presage |
| предвестник | forerunner |
| предвозвестить | to warn of an impending event |
| предопределение | predetermination |
| предопределять | to predetermine |
| предостережение | caution |
| предполагается | assumed |
| предпосылка | premise |
| предпринять реконструкцию | undertake the reconstruction |
| предприятие, инициатива, предпринимательство | enterprise |
| представительный | respectable |
| предстоятель | primate |
| предупредить | to admonish |
| предыдущий | previous |
| преемственность апостольская | apostolic succession |
| преждеосвящённый дар | pre-sanctified gift |
| прекрасно сложенный | beautifully proportioned |
| прелесть (искушение, ложное увлечение) | prelest, illusion, delusion, temptation, false passion |
| прелюбодействовать | to commit adultery |
| прелюбодеяние | adultery, fornication |
| премудрость | wisdom |
| пренепорочный | most pure |
| Преображение Господне | holy transfiguration of our lord |
| преосвященный | right reverend |
| преосвященство | Eminence |
| преподавать | teach |
| преподобномученик | venerable monk and martyr |
| преподобный | reverend |
| преполовление | mid-Pentecost |
| препятствовать, задерживать | impede |
| пресвятой | the Most Holy, all-holy |
| преследовать | to persecute |
| престол | communion table, altar, holy table, Lord's table папский the Holy See |

| | |
|-----------------------------------|---|
| претерпеть | to endure |
| пречистый | immaculate, all-pure |
| приблизить | to bring closer |
| приверженец | follower |
| привычка | habit |
| придавать | to attach |
| придел | aisle, side-chapel |
| прием иностранных послов | reception of foreign ambassadors |
| призвать | to summon, to exhort |
| примирение | reconciliation |
| примыкать, прилегать | to adjoin |
| принадлежать | to belong, peculiar |
| принимать | to accept |
| приносить плод | to bear fruit |
| приношение | altar bread, offerings, host |
| принятие, присвоение, притворство | assumption |
| приобщиться | to partake of communion, take communion |
| приписывать | to ascribe |
| прислуживать | to assist as server during divine offices |
| присно | ever |
| присноблаженный | ever-blessed |
| приснодева | ever-virgin |
| приснопамятный | ever remembered, ever-memorable |
| присоединять, прилагать, | annex |
| пристройка | |
| присоединяться | to join |
| пристальный взгляд | gaze |
| присутствие Божие | presence of God |
| присяга | oath |
| притча | parable |
| приход | parish, benefice |
| приходской | pertaining to a parish |
| прихожанин | parishioner, churchgoer, worshipper |
| причастие | Holy Communion, the Blessed Sacrament |
| причастник | celebrant of the mass |
| причащаться | to communicate, make one's communion |

| | |
|------------------------------------|--|
| причетник | junior deacon, sexton, acolyte, clerk, sacristan, verger |
| причинять, наносить удар, налагать | to inflict |
| причислять к лику святых | to sanctify |
| причт | the clergy of a parish |
| причудливый | whimsical |
| пришествие | the Advent, Coming |
| пробуждать | to awaken |
| провидение | providence, foresight, prophecy, prevision |
| прогулка | stroll |
| продавец | vendor |
| продолжать | to continue |
| проживание | living |
| проживать | to reside |
| прозелит | proselyte |
| прозелитизм | proselytizing |
| прозрачный, просвечивающий | transparent |
| прозреть | to gain or regain physical or spiritual sight |
| производить | to put out |
| прокаженный | leper |
| проказа | leprosy |
| прокимен | gradual, prokeimenon |
| проклятие | curse |
| проповедник | preacher |
| проповедовать | to preach |
| проповедь | sermon, homily |
| пропорциональность | proportionality |
| пропорция | proportion |
| пророк | prophet |
| пророчество | prophecy |
| пророчествовать | to prophesy |
| просветитель | enlightener |
| просветление | enlightenment |
| проселочная дорога | byroad |
| просить | to entreat |
| прославление | glorification, canonization (of a saint) |
| прославлять | to exalt, to glorify, to venerate |

| | |
|---|--|
| прощать грех | to forgive a sin |
| просторный, роскошный | spacious |
| проступок | transgression |
| просфора | altar bread, communion bread, prospora |
| протестант | protestant |
| протестантизм | protestantism |
| противиться | to resist |
| противник | adversary |
| противоборство | antagonism, resistance |
| противоречивость, непоследовательность | inconsistency |
| противоречить | to contradict |
| противостояние | antagonism, resistance |
| протодиакон | senior deacon |
| протоиерей | arch-priest; bishop |
| протопресвитер | arch-presbyter |
| проход | passage |
| процессия | procession |
| прочный | durable |
| прощать | to forgive, to remit |
| прощение | forgiveness, remission |
| прощенное воскресенье | Forgiveness Sunday |
| пруд | pond |
| пряжа | yarn |
| прямой, непосредственный, непрерывный | direct |
| прямоугольный | rectangular |
| псалом | psalm |
| псаломщик | psalmist, acolyte, clerk, sexton, sacristan, verger |
| псалтирь | the Book of Psalms, Psalter |
| пугать | to terrify |
| пуговица | button |
| пустынник | anchorite |
| пустынный | deserted |
| пустынь | pustyn, desert, remote monastery |
| пустыня | desert, wilderness |
| путешествие, поездка | trip |

путешественник, экскурсант
пьедестал
пьета
пятигранный
пятидесятники
пятидесятница
пятикнижие

tripper
pedestal
pieta
pentahedral
Pentecostals
Pentecost, Whitsunday, Trinity Sunday
Pentateuch

Р

раб
работник
равнина
равновесное
рагент (хора)
радоваться
радость
разбить
разбрасывать
развлечение
развод
разводная
разводить
разврат
развращать
разделение
разделять
раздолье
раздор
различить, определять, отличать,
характеризовать
размышление
разногласие
разнообразие
разработанный
разрушительные вторжения
разрушить
разрыв

servant, slave
worker
plain
equilibrium
choir master, precentor
to enjoy, to rejoice
joy, gladness
to rout
to scatter
entertainment
divorce
certificate of dismissal
to breed
debauchery, depravity, dissipation
to seduce sb, to deprave
division, separation
to divide
expanse
dissension, dissent
to distinguish

meditation
dissension
variety
designed
devastating incursions of
to destroy
rupture, break, severance

| | |
|---|---|
| разум | mind, reason, understanding |
| разуметь | to understand |
| разумный | wise, intelligent |
| рай | paradise |
| район | neighbourhood |
| рака с мощами | shrine with relics |
| рама | framing |
| рано, в начале; заблаговременно, своевременно | early |
| раскаиваться | to repent |
| раскаяние | remorse, repentance, compunction |
| раскол | dissent |
| раскольник | dissenter, schismatic |
| располагать, размещать, помещать, расставлять | to dispose |
| распределение, раздача, распространение | distribution |
| распределять, предназначать | to allot |
| распущенность | lecentiousness |
| распятие (действие) | crucifixion |
| распятие (крест) | crucifix, cross |
| расслабленный | paralytic |
| рассудок | reason, intellect |
| раствориться в одном | to melt into one |
| расторжение брака | divorce sanctioned by the church, annulment |
| расточать | to waste, to scatter |
| расточительный | luxurious |
| расцвет | flowering |
| расширение, пристройка | enlargement |
| ревность | zeal, jealousy |
| резкий, внезапный | abrupt |
| резьба | carving |
| резьба | carving |
| река | river |
| религиоведение | religious studies |
| религия | religion |
| реликвия | relic |
| ремесленник, мастер | craftsman |

| | |
|----------------------|----------------------------------|
| Ренессанс | Renaissance |
| реставратор | restorer |
| реставрация | restoration |
| ресторан | restaurant |
| реформа | Reform |
| реформация | Reformation |
| решительный | resolute |
| риза | chasuble |
| ризница | vestry, sacristy |
| ризничий | sacristan |
| рипида | fans, flabella |
| рисовать, изображать | to depict |
| ритуальный | ritual |
| ров | moat |
| родить | to give birth (to) |
| рожденный (от) | to be gotten (of), born (of) |
| роскошный | splendid |
| ротонда | rotunda |
| рубить топором | to hewed-brick |
| рубище | sackcloth |
| руины, развалины | ruins |
| руководить | to manage |
| рукопись | manuscript |
| рукополагать | to ordain, to go into the church |
| рукоположение | ordination, entering the church |
| рыть, копать | to excalate |
| ряд, ярус | tier |
| ряса | cassock, riasa, outer, rason |

С

| | |
|-----------------------------------|---|
| сад | garden |
| сакральный | sacral |
| сакраментальный | sacramental |
| самовар | samovar |
| сан духовный | order, rank |
| сатана | satan, arch-foe, arch-fiend, arch-enemy |
| свадьба, бракосочетание, женитьба | wedding |

| | |
|---------------------------|---|
| свет | light |
| светлый | bright, light, luminous |
| светский | secular, lay |
| свеча | candle |
| свидетельство | testimony, witness |
| свидетельствовать | to witness, to bear witness |
| свидетели Иеговы | Jehovah`s witnesses |
| свобода совести | freedom of conscience |
| свободный | free |
| свод, подвал, погреб | vault |
| сводчатый потолок | vaulted ceiling |
| связный, последовательный | coherent |
| связывать, добавлять | to link, to connect |
| связь | link |
| святая вода | holy water |
| святая земля | Holy Land |
| святая неделя | Easter Week |
| святая святых | sanctuary, holy of holies, the Most Holy place, altar, sanctum |
| святки | Christmas-tide |
| святой | saint, holy |
| святой год | holy year |
| святой город | Holy City |
| святой Дух | Holy Spirit, the Holy Ghost, the Comforter |
| святость | sanctity, holiness |
| святотатство | sacrilege |
| святые места | holy sites |
| святыня | holy object |
| священник | priest |
| священие предание | holy tradition |
| священник | clergyman, priest, minster, good man; старший ~ dean; приходский ~ parson |
| священнический | priestly, ministerial, sacerdotal |
| священномученик | priestly martyr, hieromartyr |
| священный | holy |
| священство, духовенство | priesthood, clergy |
| сделать важным | to make smth important |
| седмица | week |

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| секта | sect |
| сектант | sectarian, dissenter |
| сектантство | dissension, sectarianism |
| секуляризация | secularization |
| село | village |
| семинария духовная | theological seminary |
| семя | seed |
| сердце | heart |
| серебро | silver |
| сестра | sister |
| сеятель | sower |
| сеять | to sow |
| сжечь дотла | to burn down, to reduce to ashes |
| сикхизм | sikhism |
| сила | power, force |
| сильный | strong |
| сильный пожар | conflagration |
| символ | symbol |
| символ веры | creed |
| символический | symbolic |
| символическое толкование | symbolic interpretation |
| симфония | concordance |
| синагога | synagogue |
| синаксарь | sinaxaris, sinaxarion |
| синедрион | sanhedrin, supreme court |
| синкретизм | syncretism |
| синод, сбор духовенства | synod |
| синоптический | synoptic |
| синтоизм | shintoism |
| сирена | siren |
| сирота | orphan |
| скит | small monastery, skete; cell |
| скитания | wandering |
| скитнический | monastic |
| склад | warehouse |
| склон | slope |
| скорбеть | to sorrow |
| скорбь | grief, sorrow, affliction, adversity |

| | |
|-------------------------|---|
| скрежет зубов | gnashing of teeth |
| скрижаль | scroll |
| скромный, без претензий | unpretentious |
| скульптор | sculptor |
| слава | glory, fame |
| славить | glorify, adore, praise; sing Christmas carols |
| славословие | doxology |
| славянофильство | slavophilism |
| следовать (за Богом) | to follow (God) |
| слепой | blind |
| слово | word |
| слово Божье | the Word of God, the Logos |
| служба церковная | church service, divine service, celebration, public worship |
| служебник | service book, evchologion |
| служение | service, ministry, stewardship |
| служитель | clergy, minister, steward |
| служить | to celebrate, to serve, to minister |
| случайность | chance |
| смежный, соседский | neighbouring |
| смерть | death |
| смертный грех | deadly sin |
| смешанный | mixed |
| смешивать, сочетать | to blend, to mix |
| смирение | humility, meekness |
| смиранный | meek, humble |
| смоковница | fig tree |
| смысл | meaning |
| смысл жизни | meaning of life |
| смысл существования | meaning of existence |
| снятие со креста | descent from the cross |
| соблазн | scandal, temptation |
| соблазнительный | tempting |
| соблазнять | to tempt, to lead into temptation |
| соблазняться | to be tempted |
| соблюдать | to observe, keep a rule, maintain |
| собор | cathedral, council, synod |
| собор с пятью куполами | pentagonal cathedral |

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| соборность | collegiality |
| соборование | anointing |
| совершать убийство | to commit murder |
| совершенный | perfect |
| совершенство | perfection |
| совесть | conscience |
| советский | soviet |
| совместимый, сочетающийся | compatible |
| сворачивать | corrupt, pervert |
| согласно (с) | according (to) |
| согрешение | transgression |
| соединение проходов | connecting passes |
| соединять, объединять | to band |
| созерцание | contemplation |
| созидать (строить) | to build |
| сознательный (выбор) | conscious (choice) |
| созыв национальной Ассамблеи | convene national assemblies |
| сокол | falcon |
| сокровенный | hidden, mystical, innermost |
| сокровище | treasure, treasury |
| сокрушение сердца | contrition of heart |
| сон | dream |
| соответствовать | to comply religiously |
| соседство | vicinity |
| сослужение (нескольких священников) | concelebration |
| сослужитель | concelebrant |
| составлять, наверстать | to make up |
| состояние пренебрежения | state of neglect |
| сострадание | compassion |
| сосуществующий | coexistent |
| сотворение мира | creation of the world |
| сотворенный | created |
| сотериология | soteriology |
| сотник | centurion |
| сохранить | to keep, to preserve |
| сохранять самобытность | remain recognizably itself |
| сочетаться Христу | to accept Christ |

| | |
|---|---|
| союз | united, alliance |
| спальня, общая спальня | dormitory |
| спасение | salvation, redemption |
| спаситель | the Saviour, the Redeemer, the Deliverer |
| спасительный | salutary, salvific |
| специфический | peculiar |
| справедливый | just |
| сравнить | to compare |
| сражаться | fight |
| сражение, битва, бой | battle |
| средневековый | medieval, covetousness |
| средние века | middle ages |
| средостение | partition wall |
| ставропигиальный | stavropegial |
| стадо | flock |
| старец | elder |
| старокатолический | Old Catholics |
| старообрядческий | Old Believers |
| старообрядчество | old-ritualism |
| староста церковный | church warden |
| стенной, фреска | mural |
| степень, уровень, звание, ученая степень | degree |
| стигматы | stigmata |
| стих | verse |
| стихарь | alb, dalmatic, sticharion |
| столб | pillar |
| столб, поддерживающий четырьмя крестовыми сводами | pillar supporting the four cross vaults |
| столкновение | encounter |
| столовая, трапезная | dinner, refectory |
| столп и утверждение истины | pillar and ground (foundation) of the truth |
| столпник | stylite, pillar ascetic |
| страдание | suffering, pain |
| страдать | to suffer |
| странник | pilgrim |
| страннолюбие | hospitality |

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| страстная неделя | Holy Week |
| страстный | passionate |
| страсть | passion |
| страх | awe, dread |
| страх Божий | fear of God |
| стремившийся | aimed at |
| строгий | austere |
| строгость | austerity |
| строительство широкого масштаба | wide-scale construction |
| строить | to built, to construct, to erect |
| стропило | rafter |
| ступица | hub |
| стыд | disgrace, shame |
| стяжание | acquisition |
| стяжатели | possessors |
| стяжать | acquire |
| субботничество | sabbatarianism |
| суд | court, judgement |
| судебное разбирательство | trial |
| судить | judge |
| судно, корабль | vessel |
| судный день | day of Judgement |
| судьба | destiny, fate |
| судья | judge |
| суеверие | superstition |
| суниизм | sunnism, sunni islam |
| существенный, прочный | substantial |
| существующий в настоящее время | extant |
| сущий | which is |
| сущность | essence |
| сформироваться | to take shape |
| схоластика | scholasticism, scholastic study |
| считаться | to regard |
| сын | son |
| Сын Божий | Son of God |

Т

| | |
|-----------------------------------|---|
| тайна | mystery |
| тайная вечеря | mystical supper, last supper |
| тайноводство | mystagogy |
| таинственный | mysterious, mystical |
| таинство | sacrament, mystery |
| тайный | hidden, covered |
| талмуд | talmud |
| тащить, волоочь, тащиться, тянуть | to grab |
| тварь | creature, being |
| творение | creation |
| творения | creations |
| творец | creator, maker |
| творить | to create |
| творческие способности | creativity |
| тело Христово | body of the Christ |
| тезоименитство (патриарха) | namesday |
| теократия | theocracy |
| теология | theology |
| теологический | theological |
| терние | thorns |
| тип "восьмерик на четверике" | "octagon on a square" type |
| титул | title |
| товарищество | fellowship |
| толкование | commentary, interpretation, exegesis |
| толкователь | exegete |
| толковать | interpret, draw up (produce) a commentary |
| топография (священная) | holy topography, biblical geography |
| тополь | poplar |
| торговый район | shopping district |
| торжественный | solemn |
| торжество | solemn celebration of portentous event |
| точно, именно | precisely |
| точный | exact |
| традиция | tradition |
| трамвай | tramcar |
| трамвайная линия | tramway |
| трансцендентный | transcendent |

| | |
|-----------------------------|--|
| трапеза | meal |
| трапезная | dinner house |
| трапезная | refectory, dinning hall |
| треба | need, service of prayers celebrated on occasion of personal significance |
| требник | book of needs |
| требовать | demand |
| требоисправитель | performer of services |
| тризна | trizna |
| трикирий (трехсветчик) | trikiri, trikerion |
| триодь | triodion |
| триптих (трехчастная икона) | tryptich |
| трисвятое | trisagion |
| троеперстие | blessing given by three-fingers |
| троица | trinity |
| тропарь | troparion |
| туристское снаряжение | camping outfit |
| тщеславный | vain |
| тщетный | in vain |
| тьма | darkness, gloom |
| тьма внешняя | outer darkness |
| тюрьма | jail |

У

| | |
|---|-------------------------------|
| убеждение | conviction |
| убежище | refuge |
| убивать | to kill |
| убийство | murder |
| увековечить | to immortalise, to eternalise |
| увеличивать, усиливать, улучшать; расти в цене | to enhance |
| увещевание | admonition, exhortation |
| увещевать | to admonish, to exhort |
| уволить | to sack |
| угодный; быть угодным Богу | to be acceptable before God |
| угрожаемый | threatened by |
| угрожать | to threaten |
| удерживать, сохранять | to retain |

| | |
|---|--|
| удобный (естественно укрепленный) | convenient (naturally fortified) |
| уединение | seclusion |
| узы | chains |
| украшать | to adorn |
| украшенный | decorated |
| укрепленный с зубчатыми стенами | fortified with battlements |
| укреплять, делать твердым, стойким, устанавливать | to establish |
| ум, смешленость | intelligence |
| умело | skilfully |
| умилостивить | to propitiate, to expiate |
| умилостивление | propitiayion, expiation |
| умолять | to entreat |
| уничтожить | to demolish |
| уныние | gloominess |
| упадок | decline |
| упование | hope |
| уподобить | to establish a semblance, a resemblance |
| упоение | rapture |
| упокоить | to give rest |
| уполномачивать, снабдить | to tempower |
| упразднить | to abolish, to annul |
| упрашивать | to entreat |
| упрекать | to rebuke |
| уровень | level |
| урожай, приносить урожай | harvest, to yield a crop |
| усадьба | country estate |
| усердие | diligence |
| усопший | departed, deceased |
| успение пресвятой Богородицы | Dormition, Falling asleep, Assumption of the Most Holy Mother of the God of God; Assumption of the Most Holy Mother of God (cath.) |
| уста | mouth, lips |
| устав | statute, rule, typikon |
| устанавливать | to establish |
| устранять, исключать | to eliminate |
| устройство, приспособление | device |

| | |
|------------------------|----------------------|
| усыпальница | burial vault |
| утверждение | statement |
| утешать | to comfort |
| утешение | consolation |
| утонченный, изысканный | exquisite |
| утреня | matins |
| учение | teaching, doctrine |
| ученик | apprentice, disciple |
| ученый | scholar |
| учитель | teacher |
| учить | teach |
| ущелье, овраг | ravine |

Ф

| | |
|--------------------------|---------------------|
| фанатизм | fanaticism |
| фанатик | fanatic |
| фанатичный | fanatic |
| фарфор | porcelain |
| фасад | facade |
| фелонь | chasuble, phelonion |
| феодальное государство | feudal state |
| филантроп | philanthropist |
| флюгер | weathercock |
| фонтан | fountain |
| форма, делать по шаблону | mould |
| формирование | formation of |
| формовка | moulding |
| фрагментарный | fragmentary |
| фреска | fresco |
| фронтон | pediment |
| фруктовый сад | orchard |
| фундаментализм | fundamentalism |
| фундаменталист | fundamentalist |

Х

| | |
|-------|-----------|
| ханжа | hypocrite |
|-------|-----------|

| | |
|---------------------|--|
| ханжество | hypocrisy |
| харизма | charisma, grace |
| харизматизм | charismatic movement |
| харизматик | charismatic |
| хаугеанство | haugeanism |
| хвала | praise |
| херувим | cherub |
| херувимская (песнь) | cherubicon |
| хилиазм | chiliasm |
| хиротесия | laying on hands, entering the church |
| хиротония | consecration, ordination, entering th church |
| ход (церковный) | procession |
| холм | mount |
| хорепископ | country-bishop |
| хорист | chanter |
| хоронить | bury (someone) |
| хорошо знакомый | familiar |
| хор | choir stall |
| храм | temple, church, cathedral |
| хранить | to keep |
| христарадник | beggar |
| христарадничать | to beg for Christ's sake |
| христианизация | christianization |
| христианин | christian |
| христианство | christianity; (христианский мир) |
| христославы | christendom |
| христосование | waits, wassails |
| христосоваться | triple kiss |
| хромой | to exchange a triple kiss |
| хула | lame |
| хулитель | blasphemy, abuse |
| хулить | blasphemer |
| хутор | to blaspheme |
| | steading |

Ц

царствование, власть

reign

| | |
|---------------------------------------|--|
| царь | tzar |
| цветная триодь | pentekostarion triodion |
| целеустремленный | purposeful |
| целовать | to kiss |
| целомудренность | chastity |
| целомудренный | chaste |
| целомудрие | chastity |
| целостность | wholeness |
| цемент | cement |
| ценность | value |
| ценный, драгоценности | valuable |
| центр национальных ремесел и культуры | centre of national crafts and culture |
| церемония | ceremony, action |
| церковная книга | church book |
| церковная песнь | canticle |
| церковная полнота | plenitude of the church |
| церковная служба | church service, worship, action |
| церковник | church officer, clerk, churchman |
| церковное здание | church house |
| церковное кладбище | church yard, graveyard, God's acre |
| церковное пение | church singing |
| церковноприходский | parish, parochial |
| церковнославянский | Church Slavonic |
| церковнослужитель | church officer, sacristan, minor order |
| церковный | church, ecclesiastical |
| церковный календарь | menologion, church calendar |
| церковь | church, house of worship |
| церковь, храм | church |
| цивилизация | civilization |
| цистерцианец | cistercian; trappist (строгoго обряда) |
| цистерцианцы общего обряда | Cistercians of the Common Observance |
| цитадель | stronghold |
| цифровой | digital |
| цуккетто | zucchetto |

Ч

| | |
|----------------------------|---|
| чайная | teahouse |
| часовник | breviary; prayer-book |
| часовня | chapel, oratory |
| частная жизнь | privacy |
| частные баптисты | particular baptists |
| частный | private |
| часто встречающийся | frequent |
| часы службы | offices of the hour |
| чаша | cup, chalice |
| человек | human being, person, individual, man |
| человеколюбивый (Бог) | Lover of Man |
| человеческий | human |
| человечество | mankind, humanity |
| через | across |
| черепица | tile |
| чёрная теология | black theology |
| чёрт | devil |
| честолюбивый | ambitious |
| честолюбие | ambition |
| честь | honour |
| четверти сна | sleeping quarters |
| четверть | quarter |
| четырёхугольный | quadrangular |
| чин | rank; archieratikon, order, order of the clergy, action, rite |
| чинить | to mend, to fix |
| чистилище | purgatory |
| чистота | purity |
| чистота, ясность | clarity |
| чистый | clean, pure, innocent, blank |
| чистый, безупречный | immaculate |
| член | member |
| чрево | womb, utero |
| чревоугодие | gluttony |
| чревоугодливый | gluttonous |
| чрезмерность, избыточность | excess |
| чресла | loins |
| чтение | reading |

| | |
|------------------|---|
| чтец | sexton, reader, cantor, chanter, sacristan, verger |
| чтец апостола | epistler |
| читать | to hallow, to worship |
| чудесно | miraculously |
| чудесное явление | miraculous appearance |
| чудесный | miraculous, wonderful |
| чудо | miracle, wonder |
| чудотворец | miracle-worker |
| чудотворство | working of miracles |

Ш

| | |
|-------------------|--------------------------------------|
| шатровая крыша | hip roof |
| швартоваться | to moor |
| шедевр | masterpiece |
| шейх | sheikh |
| шестикрылый | six-winged |
| шелуха | husk |
| шитьё | embroidery |
| школа воскресная | sunday school |
| школа приходская | parish school |
| шлем, каска | helmet |
| шокировать | to shock |
| шпонка (на иконе) | strip of wood on the back of an icon |
| штукатурить | to plasterer |
| штукатурка | stucco, plasters |
| штундисты | stundists |

Щ

| | |
|--------------|----------------------------|
| щадить | to have mercy on, to spare |
| щедрость | generosity, largesse |
| щедрый | generous |
| щипцы, клещи | pincers |

Э

| | |
|----------------------|----------------|
| ЭГОИЗМ | egoism |
| ЭГОИСТ | egoist |
| ЭГОИСТИЧНЫЙ | egoistic |
| ЭДИСТЫ | eudists |
| ЭКЗАРХ | exarch |
| ЭКЗАРХАТ | exarchate |
| ЭКЗЕГЕТИКА | exegetics |
| ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЙ | exegetical |
| ЭКЗОРЦИЗМ | exorcism |
| ЭКЗОРЦИСТ | exorcist |
| ЭКСКУРСОВОД | guide |
| ЭКУМЕНИЗМ | ecumenicity |
| ЭЛЛИН | Hellene, Greek |
| ЭНЕРГИЯ БОЖЕСТВЕННАЯ | divine energy |
| ЭНЦИКЛИКА | encyclical |
| ЭПИТИМИЯ | penance |
| ЭПОХА | epoch |
| ЭСКИЗ, ЗАРИСОВКА | sketch |
| ЭСХАТОЛОГИЯ | eschatology |
| ЭТИКЕТКА, МАРКА | label |
| ЭФФЕКТНОЕ ЗРЕЛИЩЕ | spectacular |

Ю

| | |
|---------------|---------------------------------|
| юбилейный год | year of jubilee, holy year |
| юрисдикция | jurisdiction |
| юродивый | fool for God's sake, God's fool |

Я

| | |
|-----------------------|---|
| явление | appearance; the visitation (господне) |
| явление Христа | Visitation, the Manifestation, the Christophany |
| являть себя, являться | to manifest oneself, to appear |
| ядро, сердцевина | core |
| язычество | paganism |
| язычник | pagan, heathen, gentile |
| яйцо пасхальное | easter egg, paschal egg |

Список праздников
Православные праздники

| Название праздника | Старый стиль | Новый стиль |
|--|--|--------------------|
| Светлое Христово Воскресение - ПАСХА ХРИСТОВА | Переходящий праздник. Празднуется ежегодно после полнолуния следующего за днем весеннего равноденствия в воскресенье и обязательно после еврейской пасхи | |
| Великие праздники | | |
| Вход Господень в Иерусалим | За неделю до Пасхи | |
| Вознесение Господне | На 40-й день после Пасхи | |
| День Святой Троицы. Пятидесятница | На 50-й день после Пасхи | |
| Крещение Господне | 6 января | 19 января |
| Сретение Господне | 2 февраля | 15 февраля |
| Благовещение Пресвятой Богородицы | 25 марта | 7 апреля |
| Преображение Господне | 6 августа | 19 августа |
| Успение Пресвятой Богородицы | 15 августа | 28 августа |
| Рождество Пресвятой Богородицы | 8 сентября | 21 сентября |
| Воздвижение Креста Господня | 14 сентября | 27 сентября |
| Введение во храм Пресвятой Богородицы | 21 ноября | 4 декабря |
| Рождество Христово | 25 декабря | 7 января |
| Обрезание Господне и память св. Василия Великого | 1 января | 14 января |
| Рождество Иоанна Предтечи | 24 июня | 7 июля |

| | | |
|--|------------|-------------|
| День Святых и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла | 29 июня | 12 июля |
| Усекновение главы Иоанна Предтечи | 29 августа | 11 сентября |
| Покров Пресвятой Богородицы | 1 октября | 14 октября |

Каждый день календарного года посвящается Церковью воспоминанию того или иного священного события, празднованию памяти святых или прославлению чудотворных икон Пресвятой Богородицы.

Самый главный день церковного года - праздник Светлого Воскресения Христова, Пасхи Господней. Следующие по значимости - 12 великих двенадцатых праздников (самоназвание - двенадцатые - указывает на их число). Затем по значению Церковь выделяет 5 великих праздников. Есть и другие праздничные дни, отмечаемые совершением торжественных богослужений. Особо выделяются воскресные дни, которые также посвящаются воспоминанию события Воскресения Господа и иногда именуется "Малой Пасхой".

Двенадцатые праздники разделяются на *непереходящие* и *переходящие*. Даты непереходящих праздников каждый год не изменяются; даты переходящих праздников каждый год бывают не в одни и те же, а в разные дни. Переход этих дней с одних чисел месяца на другие обычно зависит от времени празднования Пасхи. Пасха же в православной Церкви по особому исчислению, называемого *Пасхалией*, празднуется в разное время, - от 22 марта (4 апреля по новому стилю) до 25 апреля (8 мая по новому стилю), - в первый воскресный день после еврейской Пасхи, которая совершается в день весеннего мартовского полнолуния.

Двенадцатые праздники именуется Господскими (в честь Господа Иисуса Христа) либо Богородичными (посвященными Божией Матери). Некоторые из событий, ставших основанием для праздников, описаны в Евангелии, а некоторые установлены на основании сведений церковного предания.

Holiday List
Orthodox Church Holidays

| Name of the Holiday | Old style | New style |
|---|---|--------------|
| Holy Resurrection - EASTER | Not changing holiday. It is celebrated annually after the full moon following the spring equinox on Sunday and always after the Jewish Passover | |
| Great holidays | | |
| Entry into Jerusalem | A week before Easter | |
| Ascension | On the 40 th day after Easter | |
| Day of the Holy Trinity | On the 50 th day after Easter | |
| Baptism of the Lord | 6 January | 19 January |
| Presentation of the Lord | 2 February | 15 February |
| Annunciation of the Blessed Virgin Mary | 25 March | 7 April |
| Transfiguration of the Lord | 6 August | 19 August |
| Assumption of the Blessed Virgin Mary | 15 August | 28 August |
| Nativity of the Blessed Virgin Mary | 8 September | 21 September |
| Exaltation of the Cross | 14 September | 27 September |
| Presentation of the Blessed Virgin Mary | 21 November | 4 December |
| Nativity of Our Lord | 25 December | 7 January |
| Circumcision of the Lord and the memory of St. Basil the Great | 1 January | 14 January |
| Nativity of St. John the Baptist | 24 June | 7 July |

| | | |
|--|-----------|--------------|
| | | |
| Day Saints Apostles Peter and Paul`s Day | 29 June | 12 July |
| Beheading of St. John the Baptist | 29 August | 11 September |
| Intercession of the Theotokos | 1 October | 14 October |

Every day of the calendar year is dedicated to the memory of the church or other sacred events, the celebration of the memory of the saints, or the glorification of the miraculous icons of the Holy Virgin.

The most important day of the church year is the Feast of the Resurrection, the Lord's Passover. The next in importance are 12 great feasts (the name itself - Twelve - indicates the number of the holidays). Then, the Church distinguishes 5 great important holidays. There are some other holidays celebrated the solemn liturgy commission. Especially Sundays, which are also devoted to the remembrance of the events of the Resurrection of the Lord (sometimes referred to as "Little Easter") are of a great importance.

Twelve Great Feasts are divided into changeable and unchangeable. The dates of the holidays which go every year do not change; the dates of the changeable holidays each year are not the same. The transition of these days from one month to the other usually depends on the time of the Easter celebration. The Easter in the Orthodox Church is called the Paschal and celebrated in different dates - March 22 (April 4, new style) until April 25 (May 8, but the new style) the first Sunday after the Jewish Easter, which is in the vernal full moon in March.

Twelve Great Feasts are called the manor (in the honor of the Lord Jesus Christ) or the Theotokos (Mother of God). Some of the events that have become the basis for the holidays are described in the Gospel and some others are based on the information of the church tradition.

Темы для презентаций в Microsoft Power Point:

1. Возникновение православия
2. Вселенские Соборы
3. Православие – государственная религия России
4. Церковные чины и звания
5. Устройство церкви
6. Монастыри
7. Жития Святых
8. Иконопись на Руси
9. Посты
10. Причащение и исповедь
11. Крещение и Отпевание
12. Двенадцатые праздники: *непереходящие* и *переходящие*.
13. Пасха
14. Вход Господень в Иерусалим
15. Вознесение Господне
16. День Святой Троицы. Пятидесятница
17. Крещение Господне
18. Сретение Господне
19. Благовещение Пресвятой Богородицы
20. Преображение Господне
21. Успение Пресвятой Богородицы

- 22.Рождество Пресвятой Богородицы
- 23.Воздвижение Креста Господня
- 24.Введение во храм Пресвятой Богородицы
- 25.Рождество Христово
- 26.Обрезание Господне и память св. Василия Великого
- 27.Рождество Иоанна Предтечи
- 28.День Святых и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла
- 29.Усекновение главы Иоанна Предтечи
- 30.Покров Пресвятой Богородицы
- 31.

Примерный текст презентации:

Easter

Easter is one of the most important Christian holidays. The exact date of the holiday changes from year to year but it usually falls on April. Preparation for Easter starts seven weeks before the actual holiday. It's called the advent of Lent. Many Christian people don't eat meat and animal products during this period. The week before Easter is quite busy because people start thoroughly preparing for the holiday. The traditions of Easter celebration vary from country to country. For example, in our country the Sunday before Easter is called a Willow Sunday. On this day people bring home some willow branches which have been blessed in church. Thursday before Easter is called Clean Thursday. Traditionally people should bathe before sunrise on this day. Houses and flats should be cleaned too. There is also a Good Friday. It's the day when women bake Easter bread called "paska" or "paskha". On Saturday children dye Easter eggs, which are called "pysankas". In the evening people go to church for the Easter mass, which lasts all night. Sunday is the actual day of Easter. People visit each other on this day and exchange colourful "pysankas". In English-speaking countries the official symbol of this holiday is Easter bunny. Children are especially fond of this day because they get lots of chocolate and fluffy bunnies as a present.

Пасха

Пасха является одним из самых важных христианских праздников. Точная дата праздника меняется из года в год, однако обычно это выпадает на апрель. Подготовка к Пасхе начинается за семь недель до самого праздника. Это время появления Великого Поста. Многие христиане не едят мясо и продукты животного происхождения в этот период. Неделя до Пасхи довольно загруженная, потому что люди начинают основательно готовиться к празднику. Традиции празднования Пасхи различны во всех странах. Например, в нашей стране воскресенье перед Пасхой называется Вербным воскресеньем. В этот день люди приносят домой несколько веточек вербы, освещенные в церкви. Четверг перед Пасхой называется Чистый четверг. Традиционно в этот день люди должны искупаться до восхода солнца. Дома и квартиры должны быть также убраны. Существует также Страстная пятница. Это день, когда домохозяйки пекут пасхальный кулич под названием "паска" или "пасха". В субботу дети красят пасхальные яйца, которые называются «писанками». Вечером люди идут в церковь на пасхальную службу, которая длится всю ночь. Воскресенье – это день Пасхи. Люди ходят друг к другу в гости в этот день и обмениваются красочными "писанками". В англоязычных странах официальным символом



этого праздника является Пасхальный кролик. Дети особенно любят этот день, потому что они получают много шоколадных и пушистых кроликов в подарок.

Список использованной литературы:

1. <http://www.lingvo-online.ru>
2. <https://yandex.ru/search/?text>
3. <http://www.multitran.ru>
4. <https://translate.google.ru>
5. http://universal_ru_en.academic.ru
6. <http://slovar-vocab.com>
7. <http://www.webtran.ru>

Смирнова Елена Вячеславовна

Русско-английский словарь
религиозной лексики

Учебное пособие

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»
603950, Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65.
<http://www.nngasu.ru>, srec@nngasu.ru